

Annick De Houwer. *Bilingual Development in Childhood*.
Cambridge University Press, 2021; 85 pp.

KARINA FASCINETTO-ZAGO

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Leiden University

karina.fascinetto@correo.buap.mx

k.fascinetto.zago@hum.leidenuniv.nl

La obra *Bilingual Development in Childhood*, escrita por Annick De Houwer, ofrece una visión integral de un tema clave para la lingüística y las ciencias del lenguaje: el desarrollo bilingüe temprano. De Houwer plantea tres situaciones de desarrollo bilingüe temprano: adquisición bilingüe de una primera lengua, adquisición temprana de una segunda lengua y adquisición de una segunda lengua. El propósito principal de la publicación es elucidar los distintos efectos que estas diferentes situaciones tienen sobre las trayectorias del desarrollo lingüístico temprano de los bilingües (p. 5). Y también es un objetivo examinar la naturaleza de estas situaciones en relación con la cantidad de habla dirigida al infante, las prácticas conversacionales parentales y los efectos de las actitudes lingüísticas (p. 6). Tras una amplia revisión bibliográfica, y pese a la gran variabilidad que se observa en cada caso estudiado, la autora logra formular algunas consideraciones generales de acuerdo con el propósito que persigue; y también brinda una reflexión sobre aspectos que se deben considerar con más detalle al investigar el desarrollo bilingüe durante los primeros años de vida¹.

De Houwer aclara que al hacer uso del término *niños bilingües* (*bilingual children*) se refiere a aquéllos típicamente desarrollados, normalmente oyentes, con menos de 12 años, quienes necesitan aprender a comunicarse en más de una lengua en su vida diaria, sin especificar hasta qué punto son capaces de comunicarse en dos lenguas (p. 3). La autora se enfoca en las lenguas orales y en su uso en la oralidad; en las lenguas que se aprenden de manera natural

¹ Con base en el factor de la edad, se ha clasificado al bilingüismo en temprano y tardío. En general, por *bilingüismo temprano* se comprende la adquisición de dos lenguas desde el nacimiento hasta los 12 años. Por *bilingüismo tardío* se entiende la adquisición de dos lenguas después de los 12 años (Montrul 2013: 9).

en el día a día, a través de la socialización en la casa, en la escuela y en la comunidad; y en situaciones bilingües, aunque incluye casos de complejas situaciones multilingües. El libro sigue la perspectiva de Marc H. Bornstein² sobre la familia, conceptualizada como dinámica y transaccional. Bajo este enfoque, De Houwer discute la influencia del macrosistema en la experiencia interpersonal; es decir, explora cómo los patrones de creencias, valores y actitudes institucionales y sociales afectan el posicionamiento y la conducta hacia los niños bilingües y sus familias, y cómo también pueden afectar su bienestar socioemocional. Por último, la autora hace un llamado a la construcción intersubjetiva de un bilingüismo armonioso. Annick De Houwer ya había introducido en trabajos anteriores el término *bilingüismo armonioso* (*harmonious bilingualism*) que se refiere a una experiencia subjetiva neutral o positiva que los miembros de una familia en una situación bilingüe tienen en torno a los aspectos de esa situación (p. 6)³.

El libro se estructura tomando como base las distintas etapas tempranas en las que dos lenguas pueden adquirirse, según los periodos de desarrollo descritos por Laurence Steinberg, Deborah Lowe Vandell y Marc H. Bornstein. La primera es la *infancia* (*infancy*), que comprende a los infantes, y abarca desde el nacimiento hasta cerca de los 2 años. La segunda etapa es la *niñez temprana* (*early childhood*), que comprende a los niños y preescolares, y abarca desde los 2 hasta cerca de los 6 años. La tercera etapa es la *niñez media* (*middle childhood*), que comprende a los escolares, y abarca de los 6 hasta cerca de los 11 años. La autora también explica que la transición entre estos periodos coincide con cambios fundamentales en el uso del lenguaje y que, dependiendo de la manera en la que se susciten estos cambios, se pueden establecer categorías para el bilingüismo temprano.

Bajo el término *Adquisición bilingüe de una primera lengua* (BFLA = *Bilingual First Language Acquisition*), que recupera de Jürgen M. Meisel, la autora hace referencia al tipo de bilingüismo que se desarrolla cuando se ha tenido contacto con dos lenguas desde el nacimiento; estas lenguas son la *lengua A* (lengua mayoritaria) y la *lengua Alpha* (lengua minoritaria), conceptualización que retoma de Wolfgang Wölck, quien enfatiza el tipo de diferencias cronológicas entre lenguas a partir de su primera exposición regular; es decir, A y Alpha indican que los infantes no tienen cronológicamente una primera o segunda lengua. Bajo el término *Adquisición temprana de una segunda lengua* (ESLA = *Early Second Language Acquisition*), la autora comprende el bilingüismo desarrollado al escuchar una segunda lengua al final de la infancia o al inicio de la niñez, pues hay un cambio en el uso del lenguaje entre la etapa de la infancia y la niñez temprana⁴. En

² Las obras que se mencionan y que son parte de las fuentes retomadas en el libro de Annick De Houwer no se referencian al final de esta reseña.

³ Para más información sobre el bilingüismo armonioso se puede consultar la iniciativa HABILNET = *Harmonious Bilingualism Network*. HaBilNet. n.d. <www.habilnet.org/>.

⁴ Encuentro relación entre los términos BFLA y ESLA con *bilingüismo simultáneo* y *bilingüismo secuencial*, respectivamente. Con base en Montrul (2013: 9), el *bilingüismo simultáneo* se refiere a los casos en que un infante adquiere sus lenguas como primeras y nativas, aproximadamente entre el nacimiento y los 3 años; mientras que el *bilingüismo secuencial* abarca las situaciones en las que un infante adquiere una lengua como primera y nativa, y aprende la otra después de los 4 años, regularmente cuando ingresa a la escuela.

ocasiones, señala un paréntesis en (E)SLA para referir casos de exposición temprana a la lengua mayoritaria, antes de la escuela, en el día a día fuera de casa o (pre)escuela. Por último, bajo el término *Adquisición de una segunda lengua* (SLA = *Second Language Acquisition*), la autora abarca casos de niños que crecen como monolingües en la infancia y la niñez temprana, y que comienzan a aprender una nueva lengua comúnmente en la escuela, durante la niñez media, con personas distintas de aquéllas con quienes aprendieron su primera lengua⁵. De Houwer señala, entonces, que hay tres tipos de situaciones de aprendizaje bilingüe, que se pueden encontrar en las tres etapas de la vida: BFLA, en la infancia; BFLA y ESLA, al final de la infancia o al inicio de la niñez; y BFLA, ESLA y SLA, en la niñez media.

De Houwer advierte que, usualmente, hay una *jerarquía social* (*social hierarchy*) en los casos de bilingüismo que influye en la trayectoria de adquisición de dos o más lenguas. En esta jerarquía social entre lenguas, la *lengua mayoritaria* (SOC-L = *societal language*) tiende a ser la lengua con más estatus, con mayor valor social y poder, y la que se usa en la vida pública, en el gobierno y en la educación. La *lengua minoritaria* (NON-SOC-L = *non-societal-language*) tiende a ser la lengua con más vínculo emocional y cultural, con menos prestigio y con un uso no destinado a la educación, excepto en clases de lengua extranjera (FOR-L = *foreign language*).

La autora discute el tema del *desarrollo desigual* (*uneven development*) en la infancia y niñez bilingüe, que se refiere a las diferencias en los ritmos de desarrollo y, por ende, en la competencia en ambas lenguas. Describe el papel del involucramiento de los padres en la frecuencia, cantidad y calidad del *input* mediante el uso de un *habla dirigida al infante* (IDS = *infant-directed speech*) o de un *habla dirigida de adulto a adulto* (ADS = *adult-to-adult speech*). También reflexiona en *cómo el infante amplía su red social a medida que se relaciona con otros pares y adultos en la escuela, contextos de socialización*, que la autora refiere como *Educación y Cuidado de la Primera Infancia* (ECEC = *Early Childhood Education and Care*). Este hecho tiene efectos importantes en el desarrollo bilingüe temprano, pues, en los espacios ECEC, el individuo suele entrar en contacto con hablantes de la lengua mayoritaria.

La publicación emerge en un contexto en el que es necesario dar luz a los aspectos que atañen a las situaciones de desarrollo bilingüe temprano, y también promover la reflexión e investigación sobre el bilingüismo armonioso. Este libro consta de seis partes. El primer capítulo corresponde a la introducción; versa sobre el propósito, la estructura, los principales conceptos, los alcances y las limitaciones de la obra. El segundo capítulo aborda el proceso de convertirse en bilingüe en la infancia y se enfoca en la situación BFLA. El tercer capítulo ahonda en el bilingüismo en la niñez temprana y se centra en las situaciones BFLA y ESLA. El cuarto capítulo atiende el bilingüismo en la niñez media y abarca las situaciones BFLA, ESLA y SLA. El quinto capítulo incluye la discusión del posi-

⁵ En otras obras, SLA se conceptualiza de manera distinta, pues se ubica dentro del bilingüismo tardío, después de los 12 años. La adquisición de una segunda lengua en la edad adulta se conoce como la *adquisición de una segunda lengua* o la *adquisición de una lengua extranjera* (Montrul 2013: 9).

ble rol del estatus socioeconómico (SES = *socioeconomic status*) en el desarrollo bilingüe temprano. El sexto capítulo contiene el sumario, las conclusiones y las recomendaciones finales sobre el fomento del bilingüismo armonioso.

Cabe resaltar que, en esta obra, el bilingüismo se discute en su propio mérito y no a la luz del monolingüismo, punto de referencia frecuente para medir la actuación de los bilingües en la lengua mayoritaria. El bilingüismo infantil es un fenómeno mundial generalizado (p. 4). Los estudios sobre el desarrollo del bilingüismo temprano en situaciones naturales no sostienen la noción de que aprender la lengua nacional o una lengua extranjera a edad temprana sea lo mejor (pp. 3, 54-56). Esta afirmación trae consigo varios desafíos, pues invita a seguir investigando en aras de desarticular creencias y prácticas que no favorezcan un bilingüismo armonioso. Annick De Houwer ya había encontrado en trabajos previos que, en casos de BFLA, los niños pueden dejar de usar la lengua minoritaria, mientras que es raro que esto ocurra en situaciones de ESLA y SLA. Es importante notar que los niños BFLA aprendieron antes la lengua mayoritaria que los niños ESLA y SLA. La autora enfatiza en la necesidad de reflexionar y reevaluar la noción “*lo más temprano, lo mejor*” (“*the earlier, the better*”). Como se aprecia, se hace un llamado a respetar el espacio que merecen las lenguas minoritarias, pues son importantes para el desarrollo armonioso del infante y de sus familias. Las lenguas minoritarias, comúnmente, se aprenden en el seno del hogar y conllevan conexiones emocionales y socioculturales que se entretajan a muy temprana edad. Respetar esta herencia lingüística implica fomentar el bienestar del ser humano.

De Houwer anticipa algunas áreas de oportunidad del libro. Merecen el primer comentario los aspectos que excluye de manera estratégica por no ser foco de la obra. Éstos son casos de BFLA con dos lenguas minoritarias en casa y una lengua mayoritaria desarrollada en una situación (E)SLA previa a la escuela; casos de aprendizaje de más de una lengua por enseñanza formal, que extienden su alcance al desarrollo de la lecto-escritura; casos de infantes adoptados transnacionalmente que remplazaron su primera lengua por su segunda lengua; casos de infantes con desafíos en su desarrollo, como del espectro autista y otros trastornos en el desarrollo del lenguaje; casos que estudian la lengua de señas en el marco del bilingüismo bimodal; casos de variedades diferentes de la misma lengua o variedades de diferentes lenguas, que también son una forma de bilingüismo. La autora advierte la importancia de estos tópicos, alienta a continuar su investigación y recomienda que se encaminen trabajos pioneros. También señala que, en la práctica clínica y en la investigación, es preponderante reconocer el carácter heterogéneo de los perfiles individuales en el uso cotidiano del lenguaje durante la primera década de la vida.

Considero que, también, es necesario reflexionar sobre las lenguas que se estudian en los artículos revisados. Entre las lenguas de estudio de los textos discutidos se encuentran el inglés, el neerlandés, el alemán, el español, el francés, el italiano, el portugués, el sueco, el galés, el ruso, el finlandés, el noruego, el danés, el polaco, el urdu, el hebreo, el turco, el farsi, el catalán, el japonés, el coreano y el mandarín; como se observa, la mayoría se encuentran en países del norte global. La autora señala que, en el norte, hay más probabilidades de encontrar sociedades dominadas por una lengua y por ideologías

monolingües, mientras que, en el sur, muchas sociedades son altamente multilingües y viven interactuando con varias lenguas de manera cotidiana. Me parece que, al considerar estas diferencias entre norte y sur global, la autora también intuye la necesidad de ampliar nuestra mirada a otras situaciones de bilingüismo y a lenguas en contacto en el cono sur⁶.

Por último, vale la pena mencionar que los estudios revisados en la obra se han basado en distintos métodos de recolección de datos; algunos recurrieron a estudios de caso registrados en diarios, encuestas e informes parentales; otros se basaron en experimentos, pruebas estandarizadas, tareas diseñadas u observaciones directas del uso lingüístico en el bilingüismo temprano. No se dialoga en esta obra con las perspectivas teóricas de los estudios revisados. Se espera que, en un futuro, pueda discutirse la investigación de distintos casos de desarrollo bilingüe temprano, en los que, para cada caso, se utilicen distintos métodos de recolección de datos, analizados a la luz de distintas teorías sobre el desarrollo del lenguaje bilingüe.

La obra ofrece una recapitulación de estudios previos hechos por la autora y una considerable revisión bibliográfica de investigaciones que giran en torno al desarrollo bilingüe temprano. También se enriquece con enlaces a corpus y sitios de interés lingüístico que incluyen ejemplos en audio y video de diferentes situaciones de desarrollo bilingüe en la infancia y la niñez. Sin duda, este texto es una pieza clave para comprender el estado del arte del desarrollo del lenguaje oral de tres tipos de bilingüismo temprano: BFLA, ESLA y SLA.

El libro, *Bilingual Development in Childhood*, de Annick De Houwer, principalmente está dirigido a especialistas de la lingüística y las ciencias del lenguaje. Esta obra debería ser de especial interés para las instituciones educativas que busquen dar a los niños y a las familias el soporte positivo que necesitan, y para trabajar desde enfoques pedagógicos que reconozcan y valoren el multilingüismo y la multiculturalidad. Por último, en este texto se promueve el desarrollo del bilingüismo armonioso y se sugiere la revisión de iniciativas como HABILNET y Háblame Bebé⁷.

Se recomienda esta obra por la revisión amplia y la precisa discusión que se lleva a cabo de diversas investigaciones en torno a las trayectorias lingüísticas de las situaciones BFLA, ESLA y SLA, sin dejar de considerar que se deben atender casos sobre el desarrollo bilingüe con otros pares de lenguas, sobre todo del sur global. Por último, nos sumamos al llamado que realiza Annick De Houwer (p. 59) sobre la apremiante necesidad de seguir realizando estudios que ahonden en el desarrollo bilingüe temprano y que den cuenta de las dinámicas de elecciones y uso lingüístico de dos o más lenguas a través de los años, pues, de esta manera, se abonará a la comprensión de cómo las familias se

⁶ De hecho, como presidenta de la Asociación Internacional para el Estudio del Lenguaje Infantil (IASCL = *International Association for the Study of Child Language*), durante el periodo 2021-2024, Annick De Houwer ha hecho un llamado para llevar la sede de la organización al sur global, acción que, sin duda, coadyuvaría a entablar un diálogo en otras situaciones multilingües y multiculturales.

⁷ Háblame Bebé. 2018. <<https://hablamebebe.org/>>.

posicionan frente a los desafíos de habitar en espacios que no necesariamente apoyan el bilingüismo temprano.

BIBLIOGRAFÍA

MONTRUL, Silvina. 2013. *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. United Kingdom: Wiley-Blackwell.